DOCUMENT RESUME

ED 141 018 RC 009 954

AUTHOR Bass de Martinez, Bernice
TITLE Poder es Saber. Workshop: Developing a Bilingual Curriculum (New Mexico Highlands University, Las Vegas, New Mexico, June 1977).
INSTITUTION New Mexico Highlands Univ., Las Vegas.
SPONS AGENCY Southwest Bilingual Education Training Resource Center, Albuquerque, N. Mex.
PUB DATE Jun 77
NOTE 124p.; Lesson plans in Spanish

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$6.01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Bibliographies; *Bilingual Education; Cultural Awareness; Curriculum Design; *Curriculum Development; Elementary Education; Elementary School Science; Fine Arts; Language Arts; *Lesson Plans; Mathematics; Reading; Resource Guides; Social Studies; *Spanish Speaking; *Unit Plan
IDENTIFIERS *New Mexico

ABSTRACT

Bilingual teachers and program directors of northern New Mexico attended a workshop at New Mexico Highlands University to examine the curriculum designed to meet the needs of students within the bilingual bicultural setting. Participants were asked to redefine curriculum within the "workshop" setting. Consultants assisted the group in establishing a more complete overview of bilingual bicultural curriculum. Components of particular interest were reading and language arts, math, science, social science, and fine arts. Throughout the workshop participants were asked to assist in the development of activities for each area. This booklet is designed to disseminate the information gathered by the participants under the direction of the selected consultants. The booklet contains graded (K-7) lesson plans, written in Spanish, in the areas of reading, math, science, social science, and fine arts for use in the bilingual classroom. Thirty-five annotated sources, 30 additional sources, and 32 publishers' addresses are listed. (NQ)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED141018

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PODER ES SABER:

WORKSHOP: Developing a Bilingual Curriculum

COORDINATED BY: Bernice Bass de Martínez, Ph.D.
N. M. HIGHLANDS UNIVERSITY

RC009954

P O D E R E S S A B E R

WORKSHOP: Developing a Bilingual Workshop

COORDINATOR: Bernice Bass de Martínez, Ph.D.

New Mexico Highlands University

June, 1977

Southwest Bilingual Education Training Resource Center

NEW MEXICO HIGHLANDS UNIVERSITY PRESS

TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction	1
Curriculum Design	4
Planes de Lecciones	6
Artes de Lenguaje	6
Matemáticas	17
Ciencia	27
Las Ciencias Sociales	32
Las Bellas Artes	48
Resource List	58
I. Annotated Sources	59
II. Additional Sources	67
III. Publishers' Addresses	71

ABSTRACT

Poder es Saber is the sampling of a bilingual curriculum workshop held at New Mexico Highlands University. The booklet is designed to assist in disseminating the information gathered by the workshop participants under the direction of selected content area specialist.

The reader will find graded lesson plans in the areas of reading, math, science, social science, and fine arts for use in the bilingual classroom as well as a bibliography and publisher source list.

INTRODUCTION

Bilingual education has been established in New Mexico for nearly 100 years. Time has affected the definition of the what and the how of bilingual bicultural education. Responding to the demand for redefinition, bilingual teachers and program directors of northern New Mexico found it necessary to take a long look at the curriculum designed to meet the needs of students within the bilingual bicultural setting. Thereby, necessitating the drawing together of selected teaching personnel to redefine curriculum within the "workshop" setting. The components of particular interest were: 1). Reading and Language Arts, 2). Math, 3). Science, 4). Social Science, and 5). Fine Arts. Throughout the workshop participants were asked to assist in development of activities for each of these areas.

To assist the group in establishing a more complete overview of bilingual bicultural curriculum, the following consultants have been selected:

Reading and Language Arts - Ms. Mela Leger/ Southwest Bilingual Education Training Center

Math - Mr. Tony Gallegos/ Highlands University

Science - Ms. María Gutíerrez Spencer/ Silver City, N.M.

Social Science - Dr. Tony Mares/ Highlands University

Fine Arts - Mr. Max Madrid/ Albuquerque, N.M.

The purpose, therefore, of this booklet is to disseminate the information gathered by the workshop participants under the direction of the selected consultants. As workshop coordinator, I thank each and every participant as well as the consultants for their efforts and time.

Workshop participants identified by their bilingual programs are as follows:

Española	Mora
Edward Alarid	Ruth Fort
Ida Archuleta	Elias Hurtado
Tony Chávez	Sarah Hurtado
Edna García	Quirinita Martínez
Jennie Ledoux	Tillie Martínez
Benito Lucero	Patricia Medina
David Maestas	Ida Vigil
Benita Martínez	
Sandra Martínez	
Susie Romero	
Olivia Valdes	

Santa Fe

Juliana Gallegos
Lucy Gordan
Teresina Lucero
Dorothy Mendiola
Juan Ortega
Olivia Pincheira
Ruben Sandoval
Ernesto Vigil

Taos

Grace Archuleta
Antonette Gonzales
Joe Gonzales
Lucaria Hurtado
Cristina Martínez
Enoch E. Ortega
Michelle Parr

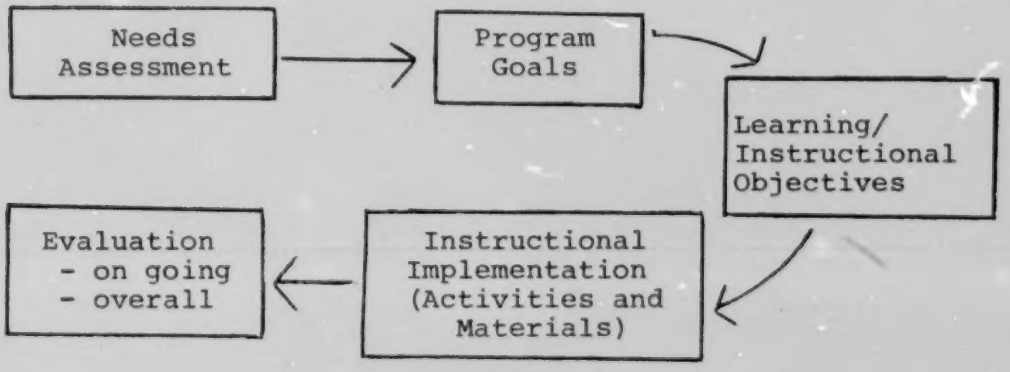
West Las Vegas

Dora Rodríguez

Also special thanks goes to the Southwest Bilingual Education Training Resource Center and its staff whose funding made this workshop possible. Very special consideration goes to Mary Romero, who patiently and diligently typed this booklet.

CURRICULUM DESIGN

The workshop participants were asked to assist in activity development in each content area. The following curriculum design was used in activity development:



Definitions:

Needs Assessment - The determination of the abilities and needs of learners in a subject matter area.

Program Goals - Overall general goals set for learners in a subject matter area.

Learning/Instructional Objectives - The specific learning objectives for a lesson in a subject matter field.

Instructional Implementation	- The activities and materials used to stimulate learning in a subject matter field.
Evaluation	- Means of assessing state of learning.

The following pages include samples of activites and sources compiled by workshop participants.

PLANES
DE
LECCIONES

ARTES DE LENGUAJE

PLAN DE LECCION - DESCRIMINACION AUDITIVA
(primer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños podrán distinguir las vocales debiles (i,u) y las vocales fuertes (a,e,o).	Los niños sabrán los sonidos de las consonantes y las vocales y en combinación (vocales y consonantes).	Oralmente escuchar y repitir.	Pronunciar palabras con diptongos.	El maestro usará la misma actividad para la evalución.
			Materiales	
			letras alfabéticas	

PLAN DE LECCION - COMPRENSION
(cuarto grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Literal: Los niños podrán gozar el cuento "El Niño y el Lobo" Interpretivo: Los niños aprenderán una moraleja.	Los niños retatarán sus experiencas con animales del rancho. El maestro presentará el vocabulario antes de leer el cuento.	El maestro leerá el cuento.	Los niños escucharán y discutirán el cuento. Los niños harán dibujos sobre el cuento y sus experiencias. **Materiales** libro dibujos	Prueba de preguntas orales. ¿Ha aprendido el niño la moraleja?

PLAN DE LECCION - DELETREA
(segundo grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Al fin de seis semanas los niños del segundo nivel podrán escribir los días de la semana en español en linea cursiva.	Saben escribir en linea cursiva. Pueden hablar y relatar de experencias que ocuren en los días diferentes. Saben leer las palabras. Saben la orden de los días de la semana.	Maestra escribe los días de la semana en la pizarra. Maestra escribe los días de la semana en carteles. Maestra escribe los días de la semana en el aire.	Los niños observan los días en la pizarra. Observan los días en los carteles. Escriben los días en el aire. Tracean en papel los días de la semana. Los escriben solos. **Materiales** calendario carteles lapices papel canciones	Observación de la maestra. Hagan un calendario con los días de la semana y los numeros.

PLAN DE LECCION - DESTREZAS DEL PERIODO DE INICIACION

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños podrán reconocer el sonido de la vocal a.	Los niños pueden identificar los sonidos del abecedario.	Mostrar el dibujo de la letra a (cuento) y relatarselo a los niños.	Los niños repiten con la maestra las cosas que en la lámina empiezan con a.	Dar una hoja de ejercicio para que marquen las cosas que empiezan con a.
			Materiales	
			Canbe A, B, C La letra A Láminas de suplemento del Kit 2, Language Arts Strand, SCDC.	

PLAN DE LECCION - ESCRITURA
(segundo grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños podrán deletrar los días de la semana.	Saben leer y escribir en cursiva	Detraza de artes de lenguaje. Dividir las palabras en sílibas. Escuchar el sonido inicial. Las vocales identifican el sonido con el símbolo.	Escuchar Hablar Leer Escribir	Prueba que escriben los días de la semana.
			Materiales calendario carteles lapices papel canciones	

PLAN DE LECCION - DESARROLLO DEL LENGUAJE
(S. Martínez)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Vocabulario: A. Nombrar los símbolos diferentes del estado de Nuevo México. 1. La bandera 2. El oso negro 3. El piñon 4. Los vegatales 5. El sello 6. El pez 7. La yucca 8. El paisano 9. La canción	Los estudiantes podrán comparar los dibujos con las palabras.	Modelo: dibujo carteles viajes para el capital en Santa Fe viaje a las montañas libro de la história de los símbolos.	Los niños dicen los nombres de los símbolos. Los niños hacen modelos de barro y decir que hicieron. Los niños dicen un cuento con cada símbolo. Los niños pueden decir cuentos de sus experencias con algunos símbolos. **Materiales** papel colores lápiz barro	Examinación oral. Examinación escrita.

PLAN DE LECCION - DESARROLLO DEL LENGUAJE
(M. Parr)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Vocabulario: Nombrar las partes del cuerpo (los brazos, la cabeza, la mano, el tronco, el pie, y la pierna).	Los estudiantes podrán comparar los partes del cuerpo con las palabras escritas en frente de la clase.	Modelo - por la maestra, con dibujo y carteles.	Pintar un humano y escribir las partes y decirlas oralmente. Rompecabezas con el dibujo del niño o de un amigo. **Materiales** lápiz papel colores juegos discos Simón dice	Un juego de Simón Dice. Examinación oral. Examinación escrita

13

PLAN DE LECCION - VOCABULARIO
(Q. Martínez)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Vocabulario: Los niños idenificarán ocho colores: rojo café negro verde azul amarillo anaranjado morado	Los niños pueden empezar a identificar los colores de su ropa. En su caja de colores los niños podrán sacar el color nombrado por la maestra.	Usar objectos como pelotas, cuadros, triángulos, y que los niños nombran los colores de cada uno. En un dibuja con estas formas los niños usarán los colores nombrado para cada forma, como rojo para las pelotas, verde para cuadros, azul para triángulo, etc.	Los niños colorean las formas en el dibujo nombrado. Con el disco de Hop Palmer en los colores los niños se paran o sientan con el color nombrado. Con un juego semejante a bingo los niños cubrán la forma en el color presentado oral o en tarjeta.	Usando objectos y un examen oral los niños identificarán el color nombrado por la maestra. Usando un dibujo de formas de diferente tamaños los niños usarán las colores nombrados por la maestra para coloriar cada forma, como marquen el perro grande con el color azul y el chico con el verde, etc.
			Materiales colores objectos geométricos papel discos tocadisco tintas (tempera) tarjetas de varios colores	

PLAN DE LECCION - VOCABULARIO
(C. Martínez)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Vocabulario: Nombrar los animales 1. mamíferos 2. animales domésticos 3. aves 4. pez 5. reptiles	Los estudiantes podrán compara los mamíferos con palabras.	Modelo: dibujos carteles viaje para el zoológico juegos película de mamíferos libro de mamíferos libro de animales	Pintar animales rompecabezas. Los niños hagen libros de colorar. Nombrar los animales **Materiales** lápiz colores papel juegos discos libros	Examen oral. Examen escrito.

PLAN DE LECCION - DESARROLLO DEL LENGUAGJE
(T. Chávez)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Vocabulario para nombrar las modas de transportación.	Los estudiantes podrán comparar los modelos de transportación con las palabras escritas.	Modelos - dibujos, juegos, cateles, jugetes, viajes al aeropuerto y depósito de autobuses, estación de ferrocarril.	Pintar modelos diferentes de transportación y dibujos de los deferentes modas de tranportación. **Materiales** lápiz papel colores dibujos	Examinación oral. Examinación escrita. Un ejercicio para saber cuantas palabras nuevas han aprendido. ¿Han extendido su vocabulario o no?

MATEMATICA

PLAN DE LECCION - MATEMATICA
(grados 5°, 6° y 7°)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Inicial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño sabrá hacer gráficas, leer gráficas, y también sabrá la temperatura promedia del mes de mayo.	El niño ya sabe leer un termómetro y sacar promedio de ciertos datos.	El maestro, además de dar instrucciones iniciales, les enseña a los alumnos como leer una gráfica.	El niño hará una gráfica apuntará cada día del mes la temperatura y el último día calcula el promedio de las temperaturas.	Calidad de la gráfica. Interpretación de su gráfica. Observación individualmente.
			Materiales papel lápiz termometro	

18

PLAN DE LECCION - CAPACIDAD
(primario)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Exponer a los estudiantes a los usos prácticos de medidas métricas para medir capacidad de liquidos.	Los estudiantes deben de saber vocabulario como litro, decilitro, centilitro, y millitro.	Van a medir liquidos y luego van a comparar.	Los estudiantes comparan cuanto liquido llena los receptáculos de diferente tamaños y formas.	Observación de los niños cuando vacían liquido de un receptaculo, deferente en tamaño y forma, al otro.
			Materiales cubos de capacidad tazas de medir vasos de medir Libro: Metric Measure Simplified por Wilderman, Resnich, Kapel: publicado por Pundle, Webster, Schmidt.	

PLAN DE LECCION - PROBABILIDAD
(tercero, cuarto y quinto grados)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños podrán observar, organizar e interpretar datos para poder predecir la temperatura de la semana siguiente.	Usar el termómetro. Transponer los datos para completar una gráfica.	El maestro dará las instrucciones iniciales y los niños grabarán que lo recogen. A las nueve de cada mañana los niños verán que es la temperatura y anotarán los datos en su gráfica.	Leer el termómetro. Anotar la temperatura de cada día. Comparar sus datos con los de otros niños. **Materiales** termómetro lápiz papel gráfica calendario	Observación sistemática por la maestra cada día para ver si los niños pueden hacer la tarea solos.

PLAN DE LECCION - METRICA
(R. Fort y T. Martínez - tercero)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño podrá medir un cubo centímetro. El niño podrá construir un cubo centímetro de papel	Tendrá que aprender la medida para constuir un cubo centímetro.	Enseñarle al niño lo que es un centimetro.	Medir un cubo centimetro, constuir un cubo centimetro de papel or barro. **Materiales** Cuisenaire Rods: papel barro lápiz tijeras	Observación.

PLAN DE LECCION - CAPACIDAD
(primaria)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños podrán medir la capacidad de litro de leche en un cajete.	La maestra repasará el vocabulario y desafiará a los alumnos a predecir y discutirá la posibilidad de adquirir la medida más cerca de la capacidad de litros de leche en un cajete.	Los niños sabrán la medida de un litro y el vocabulario necesario para la tarea.	Los niños van a predecir la probabilidad. Los niños midirán la leche para adquirir la repuesta. **Materiales** embudo litro leche cajete	Observación. Respuestas orales. La maestra dirijirá las preguntas.

PLAN DE LECCION - MATEMATICA
(L. Gordan - primer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Usando una regla métrica los niños puedran sacar las medidas de su libro su pupitre y su lápiz.	El niño ya sabe usar, leer y interpetar la regla métrica.	Dale una regla métrica a cada niño y luego comparan con un lápiz y otros artículos.	Los niños miden y pintan en un papel. **Materiales** regla métrica papel lápiz pizarro tiza pupitre	Observación por el maestro dándoles ayuda dónde sea necesario y apuntará la nota de cada uno.

PLAN DE LECCION - GEOMETRIA
(quinto y sexto grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El estudiante podrá construir un cubo.	Definir un cubo. Dibujar un cubo en la pizarra. Demonstrar con un cubo hecho de madera o de cartón las caras, los filos, y las esquinas.	Difinir un cubo Dibujar en la pizarra un cubo. Demonstrar varios modos de hacer un cubo de papel. Enseñar modelos de varios cubos ya hechos.	Construir un modelo de un cubo diferente de los que la maestra les enseño. Construir un patrón de un cubo hecho por la maestra. **Materiales** patron cubos modelos de cartón y madera scotchtape	Observación de los cubos hechos por los estudiantes.

PLAN DE LECCION - GEOMETRIA

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El estudiante podrá identificar los filos, vértices, y caras de un cubo, un rectángulo, y el triángulo pirámido.	Necesita saber los nombres de los objectos, y que son filos, vértices, y caras.	La maestra demonstrará un objecto y les enseñará a los estudiantes los filos, vértices, y caras del objecto.	El estudiante identificará en un cubo, rectángulo y un triángulo, los filos, vértices, y caras.	Observación por la maestra.
			Materiales	
			Los objectos.	

PLAN DE LECCION - MATEMATICA
(Segundo y tercer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El estudiante podrá nombrar los objectos. cubo triángulo pirámide cajita rectángulo	El estudiante debe de saber que es un cubo, triángulo pirámido, y rectangulo. El estudiante debe de saber las propiedades de estos objectos.	La maestra tendrá varios objectos para el niño.	El estudiante demonstrará el objecto nombrado por la maestra. **Materiales** los objectos particulares	Observación por la maestra.

CIENCIA

PLAN DE LECCION - CIENCIA
(D. Rodríguez - grados 5° y 6°)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Identificar cómo las células forman tejidos y órganos.	El niño comprendará como un organismo se origina de una célula individual por medio de una discusión en clase donde se discuten debujos y hacen sus tareas individuales.	Comprenden como un groupo de células, con la misma función forman un tejido, y luego forman órganos. Les explica que todo crece de una célula como por ejemplo una planta, un animal, o una persona.	Pida que nombren organos que funcionan en conjunto con otros organos y sistemas. Pida que nombren y después debujen otros organos, etc. **Materiales** Dibujos de las sistemas filminas encyclopedias	Cada niño puede identificar las partes particulares de la célula.

PLAN DE LECCION - CIENCIA

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño podrá identificar un cambio físico y un cambio químico.	El niño debe saber el concepto de cambios físicos y químicos. El niño debe saber los términos y símbolos científicos.	Hacer prejuntas. Tener discusión acerca del tema. Darles ejemplos de cambios físicos y cambios científicos. Ejemplos: Presentarles a los niños semillas de chile, una planta de chile, una planta con chile verde, chile verde que esta pintado y ultimamente un chile rojo. Rescoldar, moler, y guisar el chile para enseñar el cambio de un forma sólida a forma liquido.	Dividir la clase en dos grupos. Un grupo que haga experimentos con cambios físicos y otro que haga experimentos con cambios químicos. Los niños van a rescoldar y moler chile para determinar si sean cambios físicos o químicos. **Materiales** chile plantas semillas parrilla agua ollas máquina para moler	Observación Participación

PLAN DE LECCION - CIENCIA

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los estudiantes aprenderán para que se usa cada sentido.	Los estudiantes saben los nombres de los cinco sentidos.	Los estudiantes atocarán, olerán, y probarán.	Los estudiantes atocarán objetos sin verlos y adivinarán que son. Los estudiantes adivinarán que olen, que oyen, y que proban, Tambien aprenderán del ojo. **Materiales** objetos, dubujos, prismas, modelos de la nariz, la lengua, los hojos, los oidos y la piel, pedazos de comidas, instrumentos musicales, y un sin numero de cosas que se pueden usar.	Observación y un examén escrito en que los estudiantes pongan una raya del nombre del sentido a la frase que dice para que es el sentido.

PLAN DE LECCION - CIENCIA
(T. Lucero - tercer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño podrá clasificar las partes de la planta.	El niño ya sabe plantas y sabe que tiene varias partes.	La maestra muestra un cartel con una planta con las partes designadas. La maestra les da a los niños carteles de plantas diferentes que se comen.	El niño observa el cartel y lee el nombre de cada parte. El niño pone el cartel debajo la parte de la planta donde pertenece. **Materiales** carteles	La maestra observa a los niños y les hace preguntas. Se da cuenta como participan y respondan.

LAS CIENCIAS SOCIALES

PLAN DE LECCION - SOCIOLOGIA
(C. Martínez - tercer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los alumnos aprenderán a aceptar y vivir en un mundo de reglas y regulaciones.	Saber reglas de la escuela. Saber reglas de la sala de clase.	Decir a los niños que ellos van a vivir en un salón de clase un día sin reglas o regulaciones. Dividir en grupos de seis. Un grupo va a tener reglas y regulaciones los otros no las tienen.	Pueden escribir las cosas que no les gusta del otro grupo. El grupo que tiene reglas y regulaciones para funciar ordinario. Pueden hacer lo que quieren. **Materiales** lápiz papel cosas que ellos quieren traer para la escuela.	Los estudiantes debían de reconocer que en la escuela tienen que tener reglas y regulaciones por que sin ellos no podrán funciar. Los estudiantes que estaban el el grupo con reglas y regulaciones pueden evaluar los otros. Los niños en sus propiós grupos pueden hacer recommendaciones: como el grupo podría ser mas organisado para los estudiantes.

PLAN DE LECCION - SOCIAL SCIENCE
(P. Medina)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
The child will recognize that physical appearances do not necessarily reveal personality traits.	The children have already learned vocabulary for description of part parts of the body, colors, and personality traits.	Oral discussion. Each child will describe himself and one other child in the classroom - giving descriptions of both physical and and personality traits.	When all the children have given their oral descriptions, each child will draw himself and the friend he described.	Observation during discussions and drawing time.
			Materiales	
			large drawing paper - as 18 X 24 folded in half. pencils crayons.	

PLAN DE LECCION - SOCIOLOGIA
(G. Archuleta - quinto grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños aprenderán aceptar y vivir en un mundo de reglas y regulaciones.	Saber reglas de la escuela. Saber reglas para la sala de clase.	Decir a los niños que ellos podrán hacer lo que ellos quieran en el salón de clase por un medio día. Dividir la clase en grupos de seis. Cada grupo hará cosas diferentes.	Los niños escriben las cosas que no les gustan de los otros en su grupo. Descutir las cosas que no les gustó. Ellos después harán sus reglas para la clase. **Materiales** papel lápiz	Los niños habrán de reconocer que no se puede funcionar el la escuela sin reglas, los niños no podrán hacer el trabajo que se debe.

35

PLAN DE LECCION - CIENCIAS SOCIALES

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño dramatizará juegos de la mano o cuentos.	La maestra discutirá un juego de manos o cuento de la tema que ha discutido que relata a la cultura de los niños.	El niño tendrá una idea de muchos cuentos y juegos de mano que ha aprendido de sus parientes o en la escuela.	El niño podrá decir y cantar los juegos o los cuentos.	La maestra observará el niño.
			Materiales	
			gente de la comunidad parientes	

PLAN DE LECCION - CIENCIAS SOCIALES
(L. Gordon - primer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Hacer el ambiente más interesante y más agradable.	Los niños han estudiado la familia, se conocen unos a los otros, pueden leer palabras de cosas en el aula.	Todos vivemos en cases. Hay muchas clases de casas: adobe, ladrillo etc. Cuento: Los tres cerditos	Escuchar Descutir Classificar Comparar Cortar papel	Reacción de los alumnos. Se motiveron o no. Observación.
			Materiales	
			pizarra ilustraciones centros de interes papel tiza lápiz colores	

37

PLAN DE LECCION - CIENCIAS SOCIALES
(J. Ortega)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño apreciará más a su ambiente y a otras personas y tambíen se va apreciar más el mismo.	El niño solo debe de saber como pensar y observar.	Que se siente con un grupo pequeño o individualmente y observa con todo sus sentidos, su ambiente y que se observe el mismo.	Se sienta por cinco o diez minutos y escribe sus observaciones.	Observar al niño, haber si ha cambiado en sus sentimientos hacia otras personas y/o su ambiente.
			Materiales	
			lápiz papel	

PLAN DE LECCION - CIENCEAS SOCIALES
(D. Rodríguez - Quinto y sexto grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño realizará que para crecer mentalmente el niño o los niños necesitan un ambiente seco para crecer mentalmente y socialmente.	En un ambiente steril el niño será steril y llegaría la clase sin nada que puede utilizar.	Les enseña modas posítivas y películas. Les da libros para leer y usar.	Se expresarán oralmente dando contraste del encierro al aire libre o el ambiente natural.	Observaré al niño en los dos ambientes y reflejaré la diferencia en su comportación de cada uno.
			Materiales	
			películas libros cuadros dibujos cassettes	

PLAN DE LECCION - OCUPACIONES
(primer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño dramatizará una patinesa.	La maestra ordenará oralmente que el niño de vueltas en el aire como una patinesa.	El niño tendrá una idea de las diferentes carreras que se puede ocupar la gente.	Dramatizar. Hablar sobre el modo que el se sentió al hacer su tarea. **Materiales**	La maestra observará al niño.

40

PLAN DE LECCION - CULTURA
(D. Maestas - segundo grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El clase podrá demostrar conocimietno de los diferentes trajes útilizados en varias cuidades de Nuevo México.	Repaso de lecciones anteriors donde se discutió las varias ocupaciones y las diferentes culturas, las cuales se encuentran en Nuevo México.	Niños, quiero que todos utilizen sus mapas, papel, lápiz y diccionario. Van ha tabajar individualmente. Quiero que lean y comprendan las instrucciones que les voy a dar en estas hojas de papel si necisitan ayuda con algo, favor de lavantar su mano.	El niño debe descojer cinco pueblos de Nuevo México, identificar cinco ocupaciones y también describir los varios trajes utilizados en estas ocupaciones.	Observación individual.
			Materiales	
			lápiz papel mapa diccionario	

PLAN DE LECCION - CULTURA
(T. Chávez - segundo grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
<u>Comidas Méjicanas</u>: Que los estudiantes comprendan que no es crimen reclamar de la comida popular de la gente que habla español. tortillas frijoles y chile Que los niños puedan comprender la importancia de este tipo de comida y puedan utilizar los productos de la tierra. Que sepan también que sus padres siembran chile y frijol para comer.	Los niños sabrán la improtancia de saber algo de las comidas méjicanas.	Primeramente tratar de decirles con orgullo que nuestras antepasados vivieron muchos años comiendo estas comidas y que nunca sufrieron de cancer y otras enfermedades que hoy hay. A traves de explicaciones por el maestro instruir un ambiente Orgulloso. Carteles se pueden usar. Filmina también es necesario.	Que cada uno de ellos logren de una comida méjicana y escriba un papel lo que el comieran y luego explicarlo oralmente a la clase. **Materiales**	Saber si han hecho lo que se les pidió que hicieran. En verdad que mucha evaluación no es necesario. En una examinación pequeña ver si saben los nombres de legumbres y frutas en español.

PLAN DE LECCION - CIENCIAS SOCIALES
(J. Gonzáles - grado quinto)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Identificar los sentimentos cuando mucha gente esta en un espacio muy pequeño.	Nada esta necesitado.	Lo mismo	Todos los pupitres y los estudiantes estan en un rincón durante una lectura. Los estudiantes discuten los eventos que no estaban derechos. Un junto de estudiantes quedan en un lugar pequeño para el grupo. ¿Cómo se sintieron cuando estaban juntos en esta situación? **Materiales**	Observación por el maestro.

PLAN DE LECCION - CIENCIAS SOCIALES
(A. Gonzales - grado sexto)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El estudiante podrá identificar cosas que pasán cuando un grupo esta junto en un espacio muy pequeño.	Discutir con los niños lo que es libertad. Descutir lo que es vivir en un espació muy pequeño. Hablar y hacer una lista de cosas que ocurren cuando los niños estan en un espació grande. Hablar y hacer una lista de cosas que ocurren en un espació muy pequeño	La maestra les dice a los niños que se pongan en un grupo muy comodos. Les dice que se observan uno al otro. Les dice que hagan una lista de las cosas que observaron.	Ponerse en un grupo en un espació pequeño. Observar que hacen los niños del grupo. Hacer lista de las cosas que hacen positivas y negativas. **Materiales** Un espacio chico o cómodo pupitres papel lápiz	Observación de lo que los niños hacen Evaluar las listas que hacen.

PLAN DE LECCION - CULTURA
(E. García - Kinder)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
At the end of this lesson the students will feel proud of certain foods they eat at home: beans chile tortillas	The children will have eaten beans & Chile and tortillas. The children have been lead to associate beans, chile and tortillas as foods of the poor and are ashame to admit that they eat these foods.	The teacher will have pictures of the different foods. The teacher will teach the nutritional value of the foods. The teacher will compare the food value between tortillas and bread.	The children will make tortillas in the classroom. The children will talk among themselves about the value of tortillas and compare the taste to bread. **Materiales** hot plate ingrediants for tortillas bowl rolling pin bread.	Teacher observation and conversation.

45

PLAN DE LECCION - CIENCIAS SOCIALES
(S. Hurtado - primer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños del grado primero aprenderán a describir como se ven en el espejo en la mañana y después que han jugado mucho. Y así los niños también aprenderán que una persona se ve mejor cuando no está cansada de jugar y está limpia y bien peinada.	Ya los niños saben que el espejo les enseña que parecen. Y tanbién los niños ya saben el vocabulario de su cuerpo.	Verse en el espejo.	Cuando los niños llegan a la aula en la mañana se ven en el espejo y se describen. La maestra apunta las oraciones que los niños usan. Luego en la tarde después de jugar, los niños se ven en el espejo y comparan como se ven ahora en comparación de la mañana.	Observación.
			Materiales	
			espejo carteles con los niños de caras limpias, pelo peinado y con los niños de caras sucias y greñudos.	

PLAN DE LECCION - CIENCIAS SOCIALES
(J. LeDoux - segundo grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
The child will write and draw a booklet on himself and share his finish product with his classmates. He will learn about his peers and their life style.	Child will have to know why he was named as he is. His parents vocation or profession, how his home was constructed and by who, the responsibilities of his brothers and sisters in the household.	The teacher will discuss these areas with the class and talk about herself in this manner.	A child will make a booklet entitled "yo Soy". He will draw a picture of himself and write a brief explanation of who he is and why he has that name. Example: Yo me llamo asi porque asi se llama mi abuelo. Yo tengo siete años y soy estudiante del grado segundo en la escuela de Dixon. 2p. En mi familia hay tres hermanos y dos hermanos (como se llaman y los dibujan). 3p. Mi Papá Dibujan a el papá y escriban de lo que el hace. 4p. Dibujan a su casa y escriben algo de sus casas 5p. Lo que me gusta. El niño dibuja lo que le gusta y escribe algo de este asunto.	Teacher evaluation Outcome of booklets.

LAS BELLAS ARTES

PLAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES
(primer grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños podrán reconocer que tejer es un forma del arte de Nuevo México.	Los niños conocen otras formas del arte: Santeros Joyas Nambe Ware		Tejer. **Materiales** poterina Nambe Ware telar santos illustraciones a coloring book of New México Santos by Al Chapman.	Cada niño puede tejer una tela de papel o de estambre.

92

93

"LAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño podrá hacer dibujos de las filiminas de artes (santos, retablos, trajes, etc.)	Sabe como se ven o que parecen los santos, retablos, y trajes. Sabe la história en relación de la cultura.	Presentar la filimina y dar una breve história del contenido de la filmina.	El niño hará dibujos de santos, retablos y trajes. Descutir la filmina. **Materiales** colores tijeras papel cuentas de diferentes colores tela madera	Observación por el maestro.

PLAN DE LECCION - FINE ARTS
(R. Fort)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
To foster appreciation of our culture.	Prepare children for activity with story, song, and picture of piñata. Teach children tradition.	Teach and sing Piñata. Look at picture. Read story about Piñata in library book. Describe procedure for making a piñata to children. Write instructions simply on poster paper for children to follow.	Sing Piñata. Listen or read story about Piñata. Study picture. -use base balloons -cover with paper mache -put in legs, head, etc. -decorate with paint and crepe paper. **Materiales** balloons newspaper paste crepe paper poster paint story song picture	Children can sing piñata song in play Children enjoy the project. Piñata is incorporated in play or fiesta.

PLAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Conseguir que los niños hagan sonidos de diferente calidad de valor.	Saben el nombre "maraca" Saben los sonidos altos y bajos.	Cada estudiante escoje los materiales que va a usar para construir su instrumento.	Cada quien construye su instrumento y si gustan podran usar colores para decorarlos. **Materiales** Tazas de cartón o jarros frijol piedritas palitos cuentas cinta de pegar botellas y colores	Observación y ayuda en lo que se necisite observando la diestreza en que lo construye.

PLAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Los niños podrán apreciar mejor su cultura por medio de su participación activá en canciones y bailes de folklore.	Vocabulario Canciones Bailes História	Todos los niños cantarán las canciones siguiendo el cassette y luego se dividirán en grupos. Dividir la clase en grupos. Grupo 1 - canciones Grupo 2 - bailes Grupo 3 - músicos	Hacer una piñata. Hacer algunos instrumentos. Aprender las canciones y el baile. Organizar el programa. Presentar el programa. Hacer trajes de indio.	Observación por el maestro para evaluar la participación de los niños en el exito del programa.
			Materiales libro de canciones materiales de construcción instrumentos tela canciones: Bendito La Piñata Las Mañanitas Los Matachines Buenos días	

PLAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Aprender vocabulario que usaron en la cinta, "Spanish Colonial Arts". santo colcha colcha tablero nicho bulto retablo jerga manta yeso	Los niños ya tienen bastante vocabulario.	Contenido de la palabra. Los niños usan la palabra y escriben la palabra en oraciones.	Vieron la cinta. Discutieron la cinta. Estudiantes dieron palabras que no sabiañ. **Materiales** la cinta pizarra tiza papel lápiz	Prueba de las palabras con el vocabulario.

PLAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño podrá construir objectos del arte del suroeste.	El niño tendrá un conocimiento de la história de los antepasados del suroeste.	Introducir una filmina del arte del suroeste y construir objectos relatados a la filmina.	Los niños escriben un ensayo creativo relatado al arte del suroeste.	Una exhibición de los objectos concluidos.
			Materiales	
			papel ojas de maíz colores goma tijeras cuentas de colores paquetas cartón o jaros copitas frijoles piedras	

PLAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES
(tercer y cuarto grado)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
Aprender las costumbres y canciones culturales y el drama de la navidad. Por ejemplo: Las Posadas Hacer vestidos, construir materiales y instrumentos.	Conceptos: -ritmo y melodía de la música -la história de su propia cultura -hacer figuras geométricas y deseños básicas para sus trajes.	Practicar las canciones. Dividirlos in grupos pequeños. Practicar sus papeles, cantar, dramatizar y usar sus instrumentos con harmonía. Construir sus trajes y las posadas.	Practicar y construir. **Materiales** cartón papel latas jarros colores telas y sus patrones madera	Observación por parte del maestro, padres, y de si mismos.

PLAN DE LECCION - LAS BELLAS ARTES
(El trabajo del santero)

Objectivo (s) Específico (s)	Comportamiento (s) Incial (es)	Procedimientos Instruccionales	Actividades del Alumno	Evaluación
El niño podrá demonstrar las técnicas de intrevista después de haber visto una demonstración del arte del santero.	El niño debe saber el vocabulario del santero. El niño debe saber de las varios instrumentos que usa el santero. El niño debe saber algo de la historia del arte del santero.	Preparar las materiales que va a necesitar el santero. Introducir el santero. Escoger algun niño para escribir el vocabulario como ocurre en la demonstración	El niño va a hacer preguntas. El niño va a evaluar las preguntas de los otros niños. **Materiales** mesa tiza materiales y instrumentos que usa el santero.	El niño va a evaluar las preguntas de los otros niños. El maestro va a evaluar las preguntas de los otros niños.

. . . y ¿dónde vamos de aqui?

SOURCE LIST

SOURCE LIST

I. Annotated Sources

Andersson, Theodore. "Popular and Elite Bilingualism Reconciled." Hispania, 59:497-9, September, 1976.

Mr. Andersson describes bilingualism as the use of two languages in communication. He says most programs are transitional in nature. That is, they authorize the use of Spanish to facilitate the learning of English in the lower grades. He says that in order to preserve Spanish in our country and promote bilingualism, we need to use the "popular bilingualism" to lead to "elite bilingualism."

Andersson, Theodore. "Role of the Teacher in a Bilingual Bicultural Community." Hispania, 57:927-32, December, 1974.

Mr. Andersoon concludes that in order to teach in a bilingual environment we need to acquaint ourselves with the potential of the preschool child. He leads us to the common sense principles to use English and the home language in the teaching process. Says that non-English speaking children should learn to read in their home language first.

Aquirre and Fernandez. "Mexican Americans and Bicultural Education." Atisbos, 1:14-22, Winter, 1976-1977.

A paper study of which states that without effective bilingual-bicultural programs the Mexican American child will become a Spanish speaking "Anglo" with no roots of his own. One cannot differentiate or alienate language from culture.

Banks, James A. "Cultural Pluralism and the Schools." Education Digest, 40:21-24, April, 1975.

Reflects the belief that Anglo oriented schools should change and afford the opportunity for all minorities to learn about themselves and others.

Banks, James A. "Pluralism, Ideology and Curriculum Reform." The Social Studies - A Periodical for Teachers and Administrators, 67:3:99, May/June, 1976.

This article states that school districts are implementing a wide variety of curriculum reforms related to pluralism and ethnicity in the American society.

Barnes, Willie J. "How to Improve Teacher Behavior in Multiethnic Classrooms." Journal of the Educational Leadership, 511-515, April, 1977.

This article talks about specific negative practices that are countered with positive behaviors that in turn will give practical help to teachers of multicultural groups of children or young people.

Brady, Agnes Marie. Spain - Social Life and Customs. Dallas:Banks, Upshaw, and Company, 1937.

This book is very practical. It can be used with primary grades. It is compact - full of goodies - terrific! (Written in Spanish).

Candelaria, Cordelia. "The Future of Bilingual Multicultural Education." Agenda, 7-2:30-33, March/April, 1977.

Mi entendimiento fue de que si nosotros (los maestros) no tomamos los pasos para que esta sistema de educación (educación bilingüe) y si no incorporamos cultura y la lengua como metodos de enseñar, nuestros niños, no van a poder identificar con sus antipasados y consicuentemente la educación bilingüe no tendra futuro. Este artículo hace una referencia al programa de Las Vegas.

Casso, Henry J. and Gilbert D. Roman. Chicanos in Higher Education. Albuquerque:University of New Mexico Press, 1976.

A book about the increasing concern of the Mexican American for its youth. Making bilingual-education a reality.

Coyne, Minerva. "Tips for Teachers." Newsletter: Bilingual Education Service Center, 4:3:67, March/April, 1977.

Common sense ideas that will assist teachers work with greater efficiency in helping pupils to adjust to new classroom settings.

Davis, Effie Mae. "Bilingual Education Practicum Report." Nova University, Fort Landerdale, Florida, October, 1973. (ERIC No. ED 091 115).

Gives teachers advice on oral language and motor skills for the non-English speaking child.

DuBois, B. L. "Cultural and Social Factors in the Assessment of Language Capabilities." Elementary English, 51:257-61, February, 1974.

Cultural norms often affect language dominance. Assess community's attitude toward the two languages and its effect on the child. Useful to know the student's language competence. It may be necessary to discover it through assessment of language dominance.

Education Bilingual Handbooks, Austin:Education Service Center Region XII, Austin, Texas, 1974.

Information and materials to teach the Mexican American. Grades k-9.

Follo, Eric. "Exploring the Effects of Cultural Pluralism." Social Education, 41:4:32b, April, 1977.

This article uses creative activities to teach about multiethnic contributions to American life. Students identify as much of their cultural heritage as possible through different activities.

Franke, Thomas L. "English as a Second Language." Journal of Reading, 20:3:232-236, December, 1976.

The author teaches developmental English as reading. In this article he says that a person before trying to teach specific skills, should learn as much as possible about the student's first language.

Genishi, Celia and Richard Chambers. "Informal Assessment of the Bilingual Child." Language Arts, 54:5, May, 1977.

The article states there are various ways of detecting a bilingual child's linguistic ability other than by commercial measures. The more instruments used the less chance of error.

Hammond, George Peter. New Mexico - History Series. Albuquerque:University of New Mexico Press, 1953.

Good history book for teacher information; used in upper level grades, fourth and up.

Hurwitz, Howard L. "Dual Language School System: Disservice to Students." Education Digest, 40:30-32, May, 1975.

Author calls attention to the dual system of language used in the New York City school system. Students of Spanish language background are taught in Spanish only classes while those of Italian language background receive English as a second language instruction.

Jaramillo, Mari Luci. "On Going Teacher Preparation." Today's Education, 64:74-75, January, 1975.

The article discusses history of bilingual teacher preparation -- from 1968. Included is information about the development of materials and about specific programs, including some in the state of New Mexico.

Kohl, Herbert. "Origins: Where Did I Come From? Where am I Going?" Teacher, 12-14, March, 1977.

Although this article is not directly involved with bilingual education, it states how we can use T.V., an everyday thing (activity) with today's students for identifying myth and fact. Example: The wonder woman and other myths or fantasy shows. Have children consider their own origins. This gets them thinking, reasoning, imagining and writing.

MacCracken, Wanda. "Final Report of Outcome of Southeastern New Mexico Bilingual Program." Bureau of Elementary Education, Washington, D.C., January, 1973. (ERIC No. ED 081 525).

It is concluded that students in grades 1 and 2 are increasing in the use of the Spanish language. It became obvious that a Spanish speaking pupil, or pupils, profit greatly from a systematic study of their first language, to that of non-Spanish dominant Spanish children.

MacKae, Margit W. Teaching Spanish in the Grades, Houghton Mifflin Company, 1957.

This book has many activities, games, plays, etc., especially good for the non-speaker of Spanish.

Mavrogenes, Nancy A. "The Effect of Elementary Latin Instruction on Language Arts Performance." The Elementary School Journal, 77:4:268-273, March, 1977.

Article states a problem, then gives possible solutions. It then gives a rational for Latin in the elementary school. It gives results of specific programs and states cities in the U.S. where programs are used, and the type of method.

Pailorsi, Frank. Teaching the Bilingual. Tucson: University of Arizona Press, 1974.

A condensed overview of teaching bilingual students. This source would be helpful for a person who is new to bilingual education.

Palomares, Uvaldo. "El Gringo No Es Pendejo, Mijo." Education Digest, 40:24-27, April, 1975.

Discussion of the change in education for the chicano. Author recalls statements by his father and ties them with the current trends in acceptance of instruction in English and Spanish.

Pena, Albar. "Action by the 93rd Congress." Today's Education, 64:81-82, January, 1975.

This article gives an overview of the 1974 amendment to the 1968 ESEA Title VII Bilingual Education Act of 1968.

Robinett, Ralph. "Developing Curriculum for Bilingual Education." November, 1972. (ERIC No. ED 003 039).

A descriptive document of Spanish curriculum development.

Scarpaci, Jean A. "Cultural Pluralism: An Emerging Force in Social Studies." The Social Studies - A Periodical for Teachers and Administrators, 66:5:225, September-October, 1975.

This article states that the curriculum should include more about ethnic experience. The focus must be on interaction or comparative ethnic studies.

Scully-Escobar, Joanna. "English Is Tough Stuff." Newsletter: Bilingual Education Services Center, 3:4:28, April-May, 1976.

Article describes how difficult it is for people who speak a foreign language to learn to pronounce English words.

Simones, Antonio. "The Bilingual Child." Newsletter: Bilingual Education Services Center, 4:4, March, 1977.

This article discusses the use of the child's language and how he can gradually increase the dominant language.

Supreme Court of the U.S.A., Lau et al. vs. Nichols, January, 1974. (ERIC No. ED 090 796).

Lau, a Chinese lady, sued San Fransisco Public Schools, claiming that her child was not learning anything in school. Lau won her case and it became federal law that all schools must provide an education for all children be it in English or any other language.

Toor, Frances. Mexico - Social Life and Customs. New York:Crawn, 1967.

A treasury of Mexican folkway; the customs, myths, folklore, traditions, beliefs, fiestas, dances, and songs of Mexican people.

Valencia, Atilano A. Bilingual Bicultural Development for Spanish, English, and Indian Speaking Children in a Southwestern Multicultural Environment, Final Report. Grants, New Mexico: Southwestern Cooperative Educational Laboratory, July, 31, 1973.

Summary report of Title VII bilingual program in the Grants Municipal Schools.

Valencia, Atilano A. Bilingual/bicultural Education: An Effective Learning Scheme for First Grade and Second Grade Spanish Speaking, English Speaking and American Indian Children in New Mexico. Bilingual Education Projec', Albuquerque: Southwestern Cooperative Educational Laboratory, 1971.

Book gave objectives of the study. The objectives are clear. The program was described. The book gave how the program was evaluated.

Von Maltitz, Frances W. Living and Learning in Two Languages: Bilingual Bicultural Education in the United States, New York: 1913.

This book talked about teaching pupil in two languages and from the point of view of the culture of which the languages are a part and an expression. Emphasis is placed on developing a knowledge or understanding of the differences in manners, moves, history and culture characteristics and values of the two groups. The book has all the acts that have helped bilingual education, including the Johnson O'Malley Act.

II. Additional Sources

Adkins, Patricia G. "Reverse Borrowings of English Corruption of Spanish." November, 1968. (ERIC No. ED 038 888).

Baratz, Joan and Others. "Development of Bilingual Bicultural Education Models: Final Report." Education Study Center, Inc., Washington D. C. (ERIC No. ED 084 923).

California State University, Fresno School of Education. "Rural Teachers Intern Program." November, 1973. (ERIC No. ED 085 381).

Chestnut, David T. "Foreign Language in the Elementary School." 1969. (ERIC No. ED 037 143).

d'Anglejan, Alison and G. R. Tucker. "The St. Lambert Program of Home-School Language Switch." 1970. (ERIC No. 040 631).

Epstein, Erwin H. and Joseph Pizzillo. "A Human Relations Guide for Teachers: Linguistic Minorities in the Classroom." 1972. (ERIC No. ED 066 417).

Geuder, Patricia A. "Sociolinguistics and Chicano Literature." October 12, 1973. (ERIC No. ED 082 585).

Gibson, Margaret A. "Anthropological Perspectives on Multicultural Education." Anthropology and Education Quarterly, 7:4, November, 1976.

Goodwin, Douglas. "The Bilingual Teacher Aide." The Elementary School Journal, 77:4:265, March, 1977.

Hoard, Lucy Claire. Teaching English to the Spanish-Speaking Child in the Primary Grades. El Paso:El Paso Public School, 1936.

Jakobovits, Leon A. "Foreign Language Learning: A Psycholinguistic Analysis of the Issues." 1970. (ERIC No. ED 041 285).

Jimenez, Randall Cosme. "Pre-Columbian Curriculum Motivators: an Approach to Bicultural Instruction." 1975. (ERIC No. ED 131 978).

John, Vera P. and Vivian M. Horner. Early Childhood Bilingual Education Project. New York:Modern Language Association, 1971.

Levinsky, Frieda. "Methods of Improving Teaching Spanish: Predictions of Success in Audio Lingual and Cognative Classed." May, 1971. (ERIC No. ED 056 561).

Levinsky, Frieda L. "Theory and Practice of Bilingualism." 1970. (ERIC No. ED 056 554).

McRae, Susan. "Relations Between Teacher Bilingualism in Spanish and in English and Attitudes Towards a Bilingual Television Program." August, 1972. (ERIC No. ED 066 033).

Nedler, Shari. "An Early Childhood Education Model: A Bilingual Approach." 1967. (ERIC No. ED 038 167).

Ney, J. W. "Bilingual Education in Sunday School Country." Elementary English, 14:51-209, Februrary, 1974.

Pulitzer, Robert L., and Arnulfo G. Ramirez. "An Error Analysis of the Spoken English of Mexican-American Pupils in a Bilingual School." Research and Development Memorandum. February, 1973. (ERIC No. ED 073 879).

Raymor, Ted. Old Timers Talk in Southwestern New Mexico. El Paso:Western Press, 1970.

Sern, Carolyn and Diana Ruble. "Teaching New Concepts to Non-English Speaking Pre-School Children." August, 1970. (ERIC No. ED 054 903).

Specter, Sima. "Patterns of Difficulty in English in Mexican American Childern." February, 1972. (ERIC No. ED 066 083).

Spolsky, Bernard. "ESOL and Bilingual Education." November, 1969. (ERIC No. ED 036 785).

Taschow, Horst G. "A Comparative Study of Diagnosis and Therapy in Children with Reading Deficiences in the German and English Language." August, 1974. (ERIC No. ED 098 550).

Turner, Paul R. "Bilingualism in the Southwest." 1973. (ERIC No. ED 082 564).

Ulibarri, Horacio. "The Effects and Implications of Culturally Pluralistic Education on the Mexican American." 1968. (ERIC No. ED 058 971).

Von Maltitz, Frances W. Living and Learning in Two Languages. New York:McGraw Hill Book Company, 1975.

Young, Rodney H. "The Question of Linguistic Deficiency in the Bilingual Setting." November, 1974. (ERIC No ED 083 879).

Zalk, Linda and Others. "The Role of the Para-professional in Bilingual Education." November, 1975. (ERIC No. ED 132 218).

Zirkel, Perry A. "A Method of Determining and Depicting Language Dominence." May 12, 1973. (ERIC No. ED 082 567).

III. Publishers' Adresses

Association for Childhood Education International
3615 Wisconsin Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20016

BFA, Inc.
6404 Baker, N.E.
Albuquerque, N.M. 87109

Barron's Educational Series, Inc.
113 Crossways Park Drive
Woodbury, N.Y. 11797

Bilingual Children's Publications
1966 Broadway
New York, N.Y. 10023

Bilingual Education Services Center
Arlington Heights, IL

Bilingual Educational Services, Inc.
P. O. Box 669
1603 Hope Street
South Pasadena, CA

Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, VA

Continental Press, Inc.
2336 Farrington Street
Dallas, TX 75207

Developmental Learning Materials
7440 Natchez Avenue
Niles, IL 60648

Dissemination Center for Bilingual Education
7703 N. Lamar
Austin, TX 787201

Educational Service, Inc.
P. O. Box 219
Stevensville, MI 49127

Follett Library Book Company
514 Central Avenue, S.W.
Albuquerque, NM 87101

Heffernan Supply Company, Inc.
P.O. Box 5309
San Antonio, TX 78201

Houghton Mifflin
6626 Oakbrook Blvd.
Dallas, TX

Language Arts, Inc.
1205 - C.W. 34th Street
Austin, TX

The Language People
Institute of Modern
Languages, Inc.
2622 Pittman Drive
Silver Spring, MD 20910

Las Americas
Spanish Book Center
L.A. Publishing Company
Central Office and National
Distribution Center
New York City, NY 11101

Learning Aids
1548 Adams Avenue
Costa Mesa, CA 92626

May's Music Company
514 Central Avenue, S.W.
Albuquerque, NM 87101

Melton Book Company
111 Leslie Street
Dallas, TX 75207

Midwest Materials
Development Center
Milwaukee, WI

National Education Assoc.
Publications Division
1201 Sixteenth St., N.W.
Washington, D.C. 20036

Northwest Regional Educational
Laboratory
710 S.W. Second Avenue
Portland, OR 97204

Proyecto Leer
La Casita
Pan American Union
Washington, D.C. 20006

Regents Publishing
Company, Inc.
2 Park Avenue
New York, NY 10016

Science Research Associates
259 East Erie Street
Chicago, IL 60611

Southwestern Cooperative
Educational Laboratory
1404 San Mateo Blvd. S.E.
Albuquerque, NM 87101

Spanish Learning Materials
for Bilingual Programs
Bilingual Books Center, Co.
156 Fifth Avenue
New York, NY 10010

Sunstone Press
239 Johnson
Santa Fe, NM 87501

Ten Publications, INc.
3718 N. Wells Fargo Ave.
Scottsdale, AZ 85251

Three M Company
Visual Products Division
Box 334, 3M Center
St. Paul, Minnesota

U.S. Committee for UNICEF
P.O. Box 1618
Church St. Station
New York, NY